Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem miłość Pomazańca przynagla nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż miłość Chrystusa\* \*\* przynagla\*\*\* nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden zamiast wszystkich umarł,\*\*\*\* a zatem wszyscy umarli;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo miłość Pomazańca obejmuje nas, osądzających\* to, że Jeden za wszystkich umarł; zatem (ci) wszyscy umarli; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem miłość Pomazańca przynagla nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż miłość Chrystusa przenika nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden umarł za wszystkich, a przez to — wszyscy umarli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłość Chrystusa bowiem przymusza nas, jako tych, którzy uznaliśmy, że skoro jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, jako tych, którzyśmy to osądzili, iż ponieważ jeden za wszystkich umarł, tedy wszyscy byli umarłymi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, uważających to, iż jeśli jeden za wszytkie umarł, tedy wszyscy umarli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem miłość Chrystusa przynagla nas, pomnych na to, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo miłość Chrystusowa ogarnia nas, którzy doszliśmy do tego przekonania, że jeden za wszystkich umarł; a zatem wszyscy umarli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość Chrystusa bowiem przynagla nas, którzy dokładnie zdajemy sobie sprawę z tego, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość Chrystusa przynagla nas, ponieważ przekonaliśmy się, że Jeden umarł za wszystkich, a więc wszyscy umarli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak miłość Chrystusa ponagla nas, bo uznaliśmy, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo miłość Chrystusa ma nas w swej mocy; to jest nasze przekonanie, że skoro on jeden poniósł śmierć za wszystkich, to tak, jakby wszyscy umarli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynagla nas bowiem miłość Chrystusa. Doszliśmy do przekonania, że jeżeli jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо любов Христова держить нас, коли ми думаємо так: [якщо] один помер за всіх, то й усі померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo miłość Chrystusa trzyma nas razem; tych, którzy odróżniają to, że skoro jeden umarł za wszystkich, zatem wszyscy byli śmiertelni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo miłość Mesjasza pochwyciła nas, jesteśmy bowiem przekonani, że jeden człowiek umarł za całą ludzkość (co oznacza, że cała ludzkość już nie żyła) |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przymusza nas bowiem miłość Chrystusa, ponieważ osądziliśmy, że jeden człowiek umarł za wszystkich, toteż wszyscy umarli; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteśmy bowiem owładnięci miłością Chrystusa i twierdzimy, że skoro On jeden umarł za wszystkich, to znaczy, że wszyscy poumierali. |

1. 1) miłość Chrystusa, ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ, tj. (1) miłość, którą Chrystus żywi względem nas (gen. obiectivus); (2) nasza miłość do Chrystusa (gen. subiectivus). Pierwsza możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przynagla, συνέχει, lub: przyciska, motywuje, zachęca, przejmuje. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 2:20</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ściślej: "którzy osądziliśmy". [↑](#footnote-ref-7)